

Acte IV Scène 2
Gorgias au secours de Cnémon
Réflexions de Sicon
Simiké, Sicon , Gorgias , Sostrate

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ποῦ γῆς ἐγώ ; 635

Τί ἐστι , Σμίκη ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τί γάρ ; Πάλιν λέγω ·

ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Σώστρατε ,

ἔξελθε δεῦρ ' . - Ἦγοῦ , βάδιζ ' εἴσω ταχύ .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Εἰσὶν θεοί , μὰ τὸν Διόνυσον . Οὐ δίδως

λεβήτιον θύουσιν , ἱερόσυλε σύ , 640

ἀλλὰ φθονεῖς · ἔκπιθι τὸ φρέαρ εἰσπεσόν ,

ἵνα μηδ ' ὕδατος ἔχῃς μεταδοῦναι μηδενί .

Νυνὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι

εἴς ' αὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ δικαίως . Οὐδὲ εἷς

μάγειρον ἀδικήσας ἀθῶιος διέφυγεν · 645

ἱεροπρεπῆς πῶς ἐστὶν ἡμῶν ἢ τέχνη .

< Ἄλλ ' εἰς > τραπεζοποιὸν ὅ τι βούλει πόει .

Ἄλλ ' ἄρα μὴ τέθνηκε ; « Πάπαν φίλτατον »

κλαίουσ' ἀποιμώζει τις · οὐδὲν τοῦτό γε 649

< lacune : 4 vers >

δηλονότι καθ < lacune >

οὕτως ἀνιμήσουσι < lacune > 655

τὴν ὄψιν αὐτοῦ τίν < lacune >

οἶεσθ ' ἔσεσθαι , πρὸς θεῶν , βεδαμμένου ,

τρέμοντος ; Ἀστεῖαν . Ἐγὼ μὲν ἠδέως

ἴδοιμ ' ἄν , ἄνδρες , νῆ τὸν Ἀπόλλω τουτονί .

Ἵμεῖς δ ' ὑπὲρ τούτων , γυναῖκες , σπένδετε · 660

εὔχεσθε τὸν γέροντα σωθῆναι - κακῶς ,

ἀνάπηρον ὄντα , χωλόν · οὕτω γίνεται

ἀλυπότατος γὰρ τῶιδε γείτων τῶι θεῶι

καὶ τοῖς ἀεὶ θύουσιν . Ἐπιμελὲς δέ μοι
τοῦτ ἔστιν , ἄν τις ἄρα μισθώσῃτ ἔμέ.

665

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (*sauf voc. vu v 620 635*) :

635

πάλιν ¹: de nouveau, encore;
λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) ¹: dire
Σώστρατος, ου (ὁ) : Sostrate
ἐξέρχομαι (ἐξελύσομαι / ἔξειμι, ἐξῆλθον, ἐξελήλυθα) ²: sortir
δεῦρο ²: ici ; jusqu'ici
ἡγέομαι, οὔμαι ¹: **1** +G : conduire; **2** marcher devant ;
βαδίζω ³: (*f* βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer
εἴσω ²: dedans, à l'intérieur
ταχύ ³: rapidement, vite ;
μά + A ²: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;
Διώνυσος, Διονύσου (ὁ) : Dionysos
δίδωμι ¹: donner

640

λεβήτιον (τό) : le petit chaudron
θύω ²: (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice // *M* θύομαι :
sacrifier, offrir en sacrifice
ιερόσυλος, ου (ὁ) : voleur sacrilège
σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi
ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien; **3**
allons ! ;
φθονέω, ᾧ ²: + G : refuser qqch *par jalousie ou envie* ; refuser;
ἐκπίνω (*aor 2 sans augment* ἔκπιον; *impératif 2^{ème} p* : ἔκπιθι) : boire complètement, vider
εἰσπίπτω (*part. aor. εἰσπεσών*) : tomber dans (εἰς + A)
μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; //
répété : *ni (négation subjective)*
ὔδωρ, ὕδατος (τό) ²: l'eau
ἔχω (*impft* εἶχον, *futur* ἔξω / σχήσω, *aor.* ἔσχον, *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹: *tr.* tenir,
avoir, posséder ; // ἔχω + *inf.* ¹: avoir à, pouvoir ;
μεταδίδωμι ³: (*inf. aor.* μεταδοῦναι) : + G : donner une part de
μηδείς, μηδεμία, μηδέν (G μηδενός, μηδεμίας, μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*
personne, rien (*négation subjective*)
νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;
μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de
l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* :
donc, assurément, certes ;
νύμφη, ης (ἡ) ⁴: la jeune fille; / Νύμφη, ης (ἡ) : la Nymphé
τιμωρέω, ᾧ ²: +D : venger qqn ; punir ; // *MP* τιμωρέομαι, οὔμαι + A : **1** infliger une peine,
punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de
αὐτός, ἡ, ὅ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;
ὑπέρ + G ¹: au nom de, dans l'intérêt de, pour la défense de
δικαίως ¹: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement
Οὐδὲ εἷς = οὐδεῖς
οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

645

ἀδικέω, ᾧ ¹: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;

ἄθῳος / ἄθῳιος , ος, ον : impuni, sans châtement

διαφεύγω ³: (*aor.* διέφυγον) échapper, se soustraire à ; s'en tirer ;

ἱεροπρεπής , ἥς, ἑς : d'un caractère sacré, sacré

πῶς ³: (*enclitique*) en quelque sorte

πῶς ἔστιν : πῶς : *accent d'enclise*

τέχνη , ἥς (ἡ) ²: l'art

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour, en ce qui concerne, à l'idée de

τραπεζοποιός οὔ (ὁ) : l'esclave chargé de dresser la table pour le repas

ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

ἄρα ¹: est-ce que ? / ἄρα μή : est-ce que par hasard ?

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα) : mourir, périr

πάπας / πάππας (ὁ) : papa (V πάπα A πάπαν)

φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)

649

καλοῦσ' ου κλαίουσ' : deux lectures possibles du manuscrit

καλέω , ᾧ ¹: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*part pr nomin pl hom* καλεῦντες ; *aor passif 3^{ème} p pl* : ἐκλήθησαν) : **1** appeler, invoquer; **2** appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;

κλαίω / κλάω **1** (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα) ³: pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ἀποιμῶζω : déplorer

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

δηλονότι : évidemment, manifestement

καθ ?

655

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière,

ἀνιμάω , ᾧ (*f* ἀνιμήσομαι / ἀνιμήσω ; *aor.* ἀνίμησα) : tirer en haut, hisser

ὄψις , εως (ἡ) ³: apparence extérieure, air, mine

οἶομαι / οἶμαι ¹: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis

βάπτω , βάψω , ἔβαψα, pft MP βέδαμμαι : plonger ; plonger dans l'eau ; / MP être trempé ;

τρέμω : trembler

ἄστεϊος , α, ον : distingué, charmant

ἡδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien

ὁράω , ᾧ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἐωρῶν) : voir, regarder, observer

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*D pl* ἀνδράσιν) : l'homme, monsieur... (ᾧ ἄνδρες : messieurs !)

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // A : Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

660

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme, l'épouse

σπένδω : (*f* σπείσω) : faire une libation ;

εὔχομαι ²: prier, adresser une prière, demander par des prières ;

σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι) : sauver; garder sain et sauf ;

κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*) , misérablement

ἀνάπηρος , ος, ον : estropié

χωλός , ἡ, ὄν : boiteux

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα) ¹: devenir, se transformer en ;

ἄλπος , ος , ον : qui ne cause pas de peine, inoffensif ;

ἀεί / αἰεί ¹: toujours, chaque fois, successivement

ἐπιμελής , ἥς , ἐς : **1** qui prend soin ou souci de ; **2** dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

665

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν ¹: si (*éventuel*)

ἄρα = ἄρα *souvent derrière τις*

ἄρα *adv.* ¹: donc ;

μισθῶω , ῶ ²: (*f*μισθῶσω) : engager, louer (verser salaire) , "salarier", employer

Vocabulaire alphabétique :

ἀδικέω , ῶ ¹: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;

ἀεί / αἰεί ¹: toujours, chaque fois, successivement

ἄθῳος / ἄθῳιος , ος , ον : impuni, sans châtement

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien; **3** allons ! ;

ἄλπος , ος , ον : qui ne cause pas de peine, inoffensif ;

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν ¹: si (*éventuel*)

ἀνάπηρος , ος , ον : estropié

ἄνῆρ , ἄνδρός (ὁ) ¹: (*D pl* ἀνδράσιν) : l'homme, monsieur... (ῶ ἄνδρες : messieurs !)

ἀνιμάω , ῶ (*f* ἀνιμήσομαι / ἀνιμήσω ; *aor.* ἀνίμησα) : tirer en haut, hisser

ἀποθνήσκω ¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα) : mourir, périr

ἀποιμῶζω : déplorer

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // A : Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἄρα *adv.* ¹: donc ;

ἄρα = ἄρα *souvent derrière τις*

ἄρα ¹: est-ce que ? / ἄρα μή : est-ce que par hasard ?

ἀστεῖος , α , ον : distingué, charmant

αὐτός , ἡ , ὁ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βαδίζω ³: (*f*βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer

βάπτω , βάψω , ἔδαψα, pft MP βέδαμμαι : plonger ; plonger dans l'eau ; / MP être trempé ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεδούλημαι ¹: vouloir

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα) ¹: devenir, se transformer en ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme, l'épouse

δεῦρο ²: ici ; jusqu'ici

δηλονότι : évidemment, manifestement

διαφεύγω ³: (*aor.* διέφυγον) échapper, se soustraire à ; s'en tirer ;

δίδωμι ¹: donner

δικαίως ¹: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement

Διόνυσος , Διονύσου (ὁ) : Dionysos

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour, en ce qui concerne, à l'idée de

εἰσπίπτω (*part. aor.* εἰσπεσών) : tomber dans (εἰς + A)

εἴσω ²: dedans, à l'intérieur

ἐκπίνω (*aor 2 sans augment* ἔκπιον; *impératif 2^{ème} p* : ἔκπιθι) : boire complètement, vider

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) ²: sortir

ἐπιμελής , ἥς , ἐς : **1** qui prend soin ou souci de ; **2** dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

εὔχομαι ²: prier, adresser une prière, demander par des prières ;
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pf.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹ : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχω + *inf.* ¹: avoir à , pouvoir ;
 ἡγέομαι , οὔμαι ¹: **1** +G : conduire; **2** marcher devant ;
 ἡδέως ²: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien
 θύω ²: (*inf pf.* τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice // *M* θύομαι : sacrifier, offrir en sacrifice
 ἱεροπρεπής , ἥς, ἔς : d'un caractère sacré, sacré
 ἱερόσυλος , ου (ὅ) : voleur sacrilège
 κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*) , misérablement
 καλέω , ᾧ ¹: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*part pr nomin pl hom* καλεῦντες ; *aor passif* 3^{ème} *p pl* : ἐκλήθησαν) : **1** appeler, invoquer; **2** appeler, nommer, donner une appellation ou un nom;
 κλαίω / κλάω **1** (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα) ³: pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;
 λεβήτιον (τό) : le petit chaudron
 λέγω **1** (ἔρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) ¹: dire
 μά + A ²: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;
 μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 μεταδίδωμι ³: (*inf. aor.* μεταδοῦναι) : + G : donner une part de
 μηδέ *employé une seule fois* ¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; // *répété* : ni (*négation subjective*)
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)
 μισθόω , ᾧ ²: (*f* μισθώσω) : engager, louer (verser salaire) , "salarier", employer
 νύμφη , ης (ῆ) ⁴: la jeune fille; / Νύμφη , ης (ῆ) : la Nympe
 νυνί ¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;
 οἶομαι / οἶμαι ¹: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis
 ὀράω , ᾧ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἐωρῶν) : voir, regarder, observer
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὅτω) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;
 Οὐδὲ εἷς = οὐδεῖς
 οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
 οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout
 οὕτω / οὕτως ¹: ainsi, de cette manière,
 ὄψις , εως (ῆ) ³: apparence extérieure, air, mine
 πάλιν ¹: de nouveau, encore;
 πάπας / πάππας (ὅ) : papa (V πάπα A πάπαν)
 πως ³: (*enclitique*) en quelque sorte
 σπένδω : (*f* σπείσω) : faire une libation ;
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi
 σώζω ¹: (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι) : sauver; garder sain et sauf ;
 Σώστρατος , ου (ὅ) : Sostrate
 ταχύ ³: rapidement, vite ;
 τέχνη , ης (ῆ) ²: l'art

τιμωρέω , ὤ²: +D : venger qqn ; punir ; // *MP* τιμωρέομαι , οὔμαι + A : **1** infliger une peine, punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de
 τραπεζοποιός οὔ (ὀ) : l'esclave chargé de dresser la table pour le repas
 τρέμω : trembler
 ὕδωρ , ὕδατος (τό)²: l'eau
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν¹: vous
 ὑπέρ + G¹: au nom de, dans l'intérêt de, pour la défense de
 φθονέω , ὤ²: + G : refuser qqch *par jalousie ou envie* ; refuser;
 φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)
 χωλός , ή, όν : boiteux

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀδικέω , ὤ¹: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;
 αἰεί / αἰεῖ¹: toujours, chaque fois, successivement
 ἀλλά¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien; **3** allons ! ;
 ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν¹: si (*éventuel*)
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὀ)¹: (*D pl ἀνδράσιν*) : l'homme, monsieur... (ὧ ἄνδρες : messieurs !)
 ἀποθνήσκω¹: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα) : mourir, périr
 ἄρα *adv.*¹: donc ;
 ἄρα = ἄρα *souvent derrière τις*
 ἄρα¹: est-ce que ? / ἄρα μή : est-ce que par hasard ?
 αὐτός , ή, ό¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;
 βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι¹: vouloir
 γίγνομαι / γίνομαι¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα)¹: devenir, se transformer en ;
 γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι D pl γυναιξίν*)¹: la femme, l'épouse
 δίδωμι¹: donner
 δικαίως¹: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement
 εἰς / ἐς + A¹: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mv*) ; **2** en vue de, pour, en ce qui concerne, à l'idée de
 ἔχω (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα inf. aor. σχεῖν*)¹: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχω + *inf.*¹: avoir à , pouvoir ;
 ἡγέομαι , οὔμαι¹: **1** +G : conduire; **2** marcher devant ;
 κακῶς¹: (*superlatif κάκιστα*) : mal (*adv.*) , misérablement
 καλέω , ὤ¹: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*part pr nomin pl hom καλεῦντες ; aor passif 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν*) : **1** appeler, invoquer; **2** appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;
 λέγω 1 (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor εἶπεῖν*)¹: dire
 μέν¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 μηδέ *employé une seule fois*¹: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; // *répété* : *ni (négation subjective)*
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός)¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)
 νυνί¹: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;
 οἶομαι / οἶμαι¹: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis

ὄραω , ὤ¹ : (ὄψομαι , εἶδον , ἑόρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἑωρῶν) : voir, regarder, observer

ὅστις , ἥτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτῳ*)¹ : *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

Οὐδὲ εἷς = οὐδεῖς

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν¹ : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὐδέν¹ : *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

οὕτω / οὕτως¹ : ainsi, de cette manière,

πάλιν¹ : de nouveau, encore;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι)¹ : tu, te, toi

σώζω¹ : (σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι) : sauver; garder sain et sauf ;

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν¹ : vous

ὑπέρ + G¹ : au nom de, dans l'intérêt de, pour la défense de

fréquence 2 :

δεῦρο² : ici ; jusqu'ici

εἴσω² : dedans, à l'intérieur

ἐξέρχομαι (ἐξελύσομαι / ἔξεμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα)² : sortir

εὔχομαι² : prier, adresser une prière, demander par des prières ;

ἠδέως² : avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien

θύω² : (*inf pft* : τεθυκέναι) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice // *M* θύομαι : sacrifier, offrir en sacrifice

μά + A² : **1** réponse à une question : oui (*ou non*) , par... ; **2** par... ! ;

μισθόω , ὤ² : (*f* μισθώσω) : engager, louer (verser salaire) , "salarier", employer

τέχνη , ης (ῆ)² : l'art

τιμωρέω , ὤ² : +D : venger qqn ; punir ; // *MP* τιμωρέομαι , οὔμαι + A : **1** infliger une peine, punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de

ὔδωρ , ὕδατος (τό)² : l'eau

φθονέω , ὤ² : + G : refuser qqch *par jalousie ou envie* ; refuser;

fréquence 3 :

βαδίζω³ : (*f* βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer

διαφεύγω³ : (*aor.* διέφυγον) échapper, se soustraire à ; s'en tirer ;

κλαίω / κλάω 1 (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα)³ : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

μεταδίδωμι³ : (*inf. aor.* μεταδοῦναι) : + G : donner une part de

ὄψις , εως (ῆ)³ : apparence extérieure, air, mine

πως³ : (*enclitique*) en quelque sorte

ταχύ³ : rapidement, vite ;

fréquence 4 :

νύμφη , ης (ῆ)⁴ : la jeune fille; / Νύμφη , ης (ῆ) : la Nymphé

ne pas apprendre :

ἄθῳος / ἄθῳιος , ος , ον : impuni, sans châtement

ἄλπος , ος , ον : qui ne cause pas de peine, inoffensif ;

ἀνάπηρος , ος , ον : estropié

ἀνιμάω , ὤ (*f* ἀνιμήσομαι / ἀνιμήσω ; *aor.* ἀνιμήσα) : tirer en haut, hisser

ἀποιμῳζω : déplorer

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // A : Ἄπολλον / Απόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἀστεῖος , α , ον : distingué, charmant

βάπτω , βάψω , ἔβαψα , *pft MP* βέδαμμαι : plonger ; plonger dans l'eau ; / *MP* être trempé ;

δηλονότι : évidemment, manifestement

Διόνυσος , Διονύσου (ὅ) : Dionysos

εἰσπίπτω (*part. aor. εἰσπεσών*) : tomber dans (εἰς + A)

ἐκπίνω (*aor 2 sans augment ἔκπιον; impératif 2^{ème} p : ἔκπιθι*) : boire complètement, vider

ἐπιμελής , ής, ἐς : **1** qui prend soin ou soucie de ; **2** dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

ἱεροπρεπής , ής, ἐς : d'un caractère sacré, sacré

ἱερόσυλος , ου (ὅ) : voleur sacrilège

λεδήτιον (τό) : le petit chaudron

πάπας / πάππας (ὅ) : papa (V πάπα A πάπαν)

σπένδω : (*f σπείσω*) : faire une libation ;

Σώστρατος , ου (ὅ) : Sostrate

τραπεζοποιός οὔ (ὅ) : l'esclave chargé de dresser la table pour le repas

τρέμω : trembler

φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)

χωλός , ή, όν : boîteux